

名家写真

乔榛:让声音的力量直抵人心

精彩推荐

他用声音塑造过《魂断蓝桥》中的军官罗伊,《廊桥遗梦》中浪迹天涯的摄影记者罗伯特,《寅次郎的故事》中富有喜感的小人物寅次郎,他还用声音演绎了哈利·波特系列电影中的邓布利多……

他就是乔榛,国家一级演员、配音表演艺术家,曾任上海电影译制厂厂长。

1942年出生的乔榛,从艺63年,他为千余部译制片中的主要角色配过音。他从小热爱文艺,曾在上海戏剧学院表演系求学,一毕业就成为上海电影制片厂的演员。偶然的机缘,他被借调到上海电影译制厂为一部外国影片配音,从此沉醉于声音的世界,一发不可收。

上海电影译制厂有一套成体系的工作方法。从拿到剧本开始,翻译、导演、口型员们都要一起参与台词整理的工作。“老一辈同行总结出来的一套创作流程,在全世界翻译事业中,都称得上是一流的。”对于自己投身的事业,乔榛非常自豪。他琢磨出“字斟句酌、魂的再塑”八个字,并奉为工作准则。

在乔榛看来,配音演员的职责是塑魂。要让观众真切感受到人物,就得让自己先成为那个“他”,再将真实的感受表达出来。而捕捉人物内心深处的光芒,非常不易,“相当于用



乔榛

声音再塑造一遍人物”。

为寅次郎配音,乔榛逼着自己把生活节奏、思维方式都改了。“寅次郎是个无所顾忌、充满喜感的小人物,想说什么就说什么,想干什么就干什么,透明、率真。我这个人缺乏幽默感,那段时间,我就学着角色的样子开玩笑,大声说话,骑车在路上大喊大叫……要给一个人物配好音,就得大胆改变自己。这样,站在话筒前,才会自如,仿佛就是角色自己在说话。”

影片播出后,很多观众诧异:这声音像乔榛,又不太像乔榛。一直盯着片尾字幕一行行出来,果然是乔榛!这才结束了争论,这就是乔榛用声音塑造出人物的效果。乔榛坚信,从心灵自然流淌出来的声音,最能打动人。“当我把人物

和作品分析透了、感悟透了,就会有一种冲动,想要把它表达出来。这时流淌出来的话语,才会让观众感动。”

1985年,43岁的乔榛接到确诊癌症的通知。“我首先想到的是不能消沉,要振作起来,所以我请求厂里,不要顾虑太多,依然要分配任务给我,导演也好,配音也罢,该怎么做就怎么做。既然大家喜欢我的声音,我就抓紧时间多留下用声音表达的作品。”就这样,他辛苦着,愉悦着,并享受着,越做精神越好,身体反而一点点好了起来。13年后,相同部位的癌症复发。几年后,又遭遇心梗、脑梗、结肠癌……一次次和病魔缠斗,乔榛愈战愈勇,愈战心态愈平和,“直到现在,身体里仍然有病灶,但我坦然面对,泰然处之!”

2009年,在疾病接连侵袭下,乔榛的左侧身体瘫软了,出行要靠轮椅。他把家搬到了上海浦东的一处养老社区,在妻

子的精心照护下,进行康复锻炼。这些年,他坚持练习书法,自驾汽车。他还登台朗诵唐诗宋词,为小演员和年轻同行指导发声技巧。他说,每一次朗诵,都要把心融入作品。他录制了很多有声书。他说,声音是心灵与心灵的碰撞和交融。

他倾注心力,传播中国语言文字之美。今年4月20日是第十五个联合国中文日。乔榛策划拍摄了短视频《仓颉》,自己写文案并扮演造字的仓颉,请来团队用AI技术呈现。短视频在上海闵行乔榛语言艺术馆播放,广受观众好评。

“中文是世界上古老、丰富、优美、灵动、简约而有韵致的语言,是使用者人数庞大的全球通用语言。我们有责任把中文传承好,弘扬好。”乔榛说,“中文是桥,译制片也是桥,都是传播语言艺术的通道。我今年80多岁,我还能继续做事!我想,俯身成为一座桥,通向人的心灵。” 颜维琦/文

《锦绣安宁》开播

由麦贯之执导,张晚意、任敏领衔主演,此沙、吴宇恒、董思怡、胡嘉欣主演的古装传奇剧《锦绣安宁》,于10月10日起在湖南卫视、腾讯视频、芒果TV播出。

《锦绣安宁》根据小说《首辅养成手册》改编。剧中,备受轻视却暗藏锋芒的“卑微庶子”罗慎远(张晚意饰),和寻求自由独立的“嫡女千金”罗宜宁(任敏饰)之间,从相互利用到萌生真情实感,在携手经历各种挫折挑战后,两个人过上了令人羡慕的锦绣安宁的生活。

史册/文

《七夜雪》播出

自10月9日起,电视剧《七夜雪》在爱奇艺独播。该剧由辛迪加影视、剧酷传播、爱奇艺联合出品,任海涛、梁胜权、李伟基执导,李沁、曾舜晞领衔主演,王弘毅、陈昊森、曾可妮、金泽灏、邵羽柒联合主演。

该剧根据沧月创作的同名小说改编。剧中,霍展白(曾舜晞饰)为友人之子求药,结识了药师谷谷主薛紫夜(李沁饰),各有执念的二人从争锋相对,到成为惺惺相惜的知己,却因各自背负的责任而难言爱意,最终天人永隔。

晓梦/文

戏迷俱乐部 今晚演出河北梆子《南北和》

10月11日晚7时30分,河北省河北梆子剧院在河北梆子剧场(建设南大街26号)演出河北梆子《南北和》。

剧情介绍:北宋年间,辽宋久战,民不聊生。余太君奉旨边关议和,辽驸马王司徒

(即八郎杨延顺)在碧莲公主的帮助下,过关探母,共议两朝和好之事。辽军密使耶律其为夺朝权,暗派奸细行反间计,挑起战祸,致辽宋和好费尽周折,最后,耶律其阴谋败露,南北和好。 佳佳/文

孙颖莎 积分破万第一人

凭借世界乒乓球职业大联盟(WTT)中国大满贯赛女单夺冠获得的2000分,中国运动员孙颖莎在国际乒联近日公布的最新一期世界排名中继续以较大优势领跑,并成为现行世界排名体系下首位积分突破一万分的女运动员。

国际乒联于2022年应用新的世界排名规则,运动员的世界排名积分由过去12个月内取得的8站最高积分之和组成。WTT中国大满贯赛开始前孙颖莎的积分为9400分,本站夺冠获得的2000分替换掉此前一个最低积分600分(WTT球星挑战赛兰州站冠军),她的世界排名积分增至10800分,由此成为积分破万第一人。

WTT中国大满贯赛获得亚军的女王王曼昱以7450分升至第二。陈梦、王艺迪分列第三和第四。排名第五至第十的女子运动员分别为早田希娜(日本)、陈幸同(中国)、张本美和(日本)、申裕斌(韩国)、伊藤美诚(日本)和郑怡静(中国台北)。

国乒队员占据前五,WTT中国大满贯赛晋级决赛的老将马龙排名升至第四,王楚钦、樊振东、林诗栋和梁靖崑分列第一、第二、第三和第五。排名第六至第十的男子运动员分别为卡尔德拉诺(巴西)、菲利克斯·勒布伦(法国)、林高远(中国)、张本智和(日本)和莫雷高德(瑞典)。 新华/文

女足将参加永川国际锦标赛

根据竞训计划安排,国家女子足球队于10月10日至30日在重庆市永川区组织今年第三期集训,并将参加永川国际女足锦标赛。

澳大利亚籍主教练安特·米利西奇此次征召了26名球员。随武汉车谷江大队获得2024赛季女超联赛冠军的中场姚伟、后卫吴海燕等球员入选。本赛季打进13球的联赛“金靴”袁丛,国家队常客窦加星、唐佳丽、陈巧珠等也入围名单。5名在欧洲联赛效力的海归球员王霜、李梦雯、杨莉娜、吴澄舒、王妍雯,以及U20国青队的霍悦欣、汪思倩等球员悉数入选。

由此来看,今年5月上任的新主帅米利西奇,正在通过“大国家队体系”建设,利用国际比赛的机会,考察球员,磨合阵容。在他的教练团队名单中,前国脚李冬娜、任桂辛担任训练员,这反映出中国足协鼓励年轻的中方教练员,借集训的机会,向米利西奇学习训练执行和比赛管理。

永川此前曾连续多年承办国际女足赛事,“永川四国赛”随之成为一个品牌赛事,为中国女足国家队提供了热身交流的机会。今年的赛事将有哪些球队参赛,足协目前还没有宣布。

岳东兴 公兵/文